

## **Entrevista con el doctor José Luis Ramírez Luengo: sobre la lingüística histórica\***

Lucero Itzel Esquivel Moreno  
Universidad Autónoma de Querétaro, México  
kot\_4@inbox.ru

En torno a la lingüística histórica giran los engranajes que nos permiten comprender y documentar los cambios que ha tenido la lengua a través del tiempo, así como los factores que han incidido en ellos. Para dar a conocer más sobre esta importante disciplina, su enfoque y su método de estudio, el programa web de divulgación científica “Entre Lenguas”, comprometido con la difusión del conocimiento en materia lingüística producido desde el nivel local por profesores de la Universidad Autónoma de Querétaro, ha invitado al profesor investigador José Luis Ramírez Luengo. El objetivo del programa es contribuir en la formación de nuevas visiones sobre la manera en que se estudia la lengua desde diferentes disciplinas y enfoques de la lingüística, promovidas por los profesores investigadores de la Universidad. En cada programa se entrevistan diferentes investigadores y, además, participan estudiantes formulando preguntas con respecto al tema tratado.

El primer programa que abre con la serie de “Entre Lenguas” está dedicado a la investigación en el área de la lingüística histórica. Para abordar este tema se ha invitado al profesor investigador José Luis Ramírez Luengo, especialista en la historia del español, para que nos hable más a fondo sobre aspectos teóricos alrededor de esta disciplina, además de la línea de investigación que ha venido desarrollando en la Universidad.

\* Este fragmento ha sido transcrito a partir del video titulado “Entre Lenguas 0: Lingüística Histórica” disponible en la plataforma YouTube, que puede ser encontrado en el siguiente enlace <https://www.youtube.com/channel/UCumGSIsdod4HZMiZ4AM2A6Q>. Esta interesante entrevista y otras más son parte del proyecto de divulgación científica sobre diversos enfoques para el estudio de la lengua que se pueden encontrar y seguir a través de Facebook bajo el nombre de “Entre Lenguas” o mediante el siguiente vínculo <https://www.facebook.com/Entre-Lenguas-1650117015007100/>.

La entrevista comienza resaltando la importancia del estudio diacrónico de la lengua para comprender la diversidad de usos del lenguaje y desarrollar una actitud más tolerante ante las diferencias. “La historia de la lengua nos ayuda a ser más tolerantes y a entender que la gente habla diferente, pero eso no implica que hable peor”, afirma el profesor José Luis Ramírez Luengo, doctor en filología hispánica egresado de la universidad de Deusto, España. Actualmente este investigador es profesor en la Universidad Complutense de Madrid, pero hasta 2020 desarrolló su labor docente e investigadora en la Universidad Autónoma de Querétaro, México, donde, entre otras cátedras, impartía las de Edición de textos, Lingüística histórica, Latín y Español de América, a nivel de licenciatura y posgrado. Entre su producción científica se encuentran varios libros, artículos y reseñas sobre la lengua española y el contacto entre esta lengua con el portugués desde la perspectiva histórica. En 2007 la editorial Arco Libros publicó su *Breve historia del Español de América*, donde estudia el desarrollo diacrónico del español en estas latitudes desde sus orígenes hasta nuestros días. La edición de textos históricos ha sido también una de sus especialidades como lo constatan algunos de sus artículos como “Documentación de archivo e historia de la lengua: una reflexión desde el caso colombiano” publicado en 2016, “Algunas notas sobre el léxico médico en la Nueva España dieciochesca: voces cultas y populares en la denominación de las enfermedades” que salió en 2015 y “Un corpus para la historia del español en Nicaragua: edición de documentos oficiales del siglo XVIII (1704-1756)” que vio la luz en 2011, por mencionar algunos ejemplos.

A continuación, se reproducen dos preguntas que, en el verano del 2016, formuló la doctora Eva Patricia Velásquez Upegui (E.V.), directora y conductora del programa “Entre Lenguas”, y otras dos realizadas por alumnas (E.1 y E.2) del doctor Ramírez Luengo (R. L.), así como sus respuestas dotadas de alcance, sentido y claridad.

E.V.: ¿Qué es la lingüística histórica?

R.L.: Se trata de una pregunta muy amplia y muy interesante. La lingüística histórica es el estudio de la lengua a través del tiempo, es decir, el desarrollo histórico que ha tenido la lengua. Como es una cuestión tan compleja, podemos enfocarla de dos formas diferentes. Por un lado, lo que se llama lingüística histórica de forma estricta tiene que ver con el desarrollo del sistema, es decir, cómo ha cambiado la pronunciación, la gramática, el léxico. Otra cuestión es la historia lingüística, que es todos los hechos históricos que han afectado la configuración de la lengua. Cuestiones que tienen que ver, por ejemplo, con la llegada de los romanos a la península ibérica, la llegada de los musulmanes que introdujeron

elementos léxicos, la llegada de los españoles a América y el contacto con los pueblos autóctonos que va a hacer que se creen modificaciones en ese español que dé lugar a las diversas variedades actuales.

E.V.: ¿Cómo se realiza el estudio de la lengua desde esta perspectiva histórica?

R.L.: A través de los documentos históricos. Crear corpus documentales que sirvan para tus propias investigaciones y que puedas poner a disposición de otros estudiosos para estudiar otras cuestiones. Preparamos una edición documental fiable, es decir, que cumple una serie de requisitos filológicos para transformarlo en documentos fiables y luego lo que tenemos que hacer es aplicar metodologías concretas, que tienen que ver con el nivel lingüístico que se quiera estudiar. Por ejemplo, en el caso de la fonología histórica lo que hacemos es interpretar grafías de los textos históricos, y a partir de ahí poder establecer cómo era la pronunciación en esos momentos del pasado y cómo ha ido cambiando. Dependiendo de la época y del momento se aúna con otras estrategias. Por ejemplo, es muy interesante apelar a otras ciencias (y desde mi perspectiva es fundamental), como la dialectología, es decir, ir desde el documento hasta la situación actual y desde la situación actual volver a la historia, porque muchas veces la situación actual te da datos que te permiten interpretar mejor lo que encuentras en los textos.

E.1: ¿Qué dialecto del español es más fácil de aprender en cuestiones de L2?

R.L.: Supongo que esto tiene mucha relación con esta otra pregunta tan famosa que nos hacen a los filólogos de “¿cuál es el mejor español?” y yo siempre respondo lo mismo: el mejor español es el aquel que se adapta perfectamente a las condiciones de uso que tiene en ese momento, es decir, supongo que para estar en la Real Academia, el mejor español es el de los señores académicos que están ahí hablando de sus cosas, pero supongo que para estar hablando del cultivo del maíz pues el mejor español va a ser el de los señores agricultores que se dedican a cultivarlo y que tienen todo el léxico necesario para poder hablar de este tema. Por tanto, hablando desde un punto de vista estrictamente lingüístico, hablar de mejor y peor español es una pregunta que no tiene sentido.

E.2: ¿Qué textos podríamos validar para decir que es español?

R.L.: Roger Wright que es un autor británico establece una teoría fascinante en su libro *Latín tardío y romance temprano*, y lo que hace es decir que existe el español, cualquier lengua romance en realidad, cuando los hablantes son conscientes de que ellos ya no utilizan latín. Y es muy interesante porque eso no ocurre a la vez, primero ocurre en Francia, en España y Portugal ocurre más tarde, en Italia ocurre en otro momento. Entonces muchos de esos textos que nosotros tenemos oficialmente escritos en latín, en realidad eran la forma que ellos tenían de escri-

bir el castellano. Cuando mejora el nivel educacional y aprenden a pronunciar el latín de forma clásica con la reforma de Alcuino de York a partir del siglo VIII de repente dicen: “Pues si esto lo tengo que leer de esta manera y es latín, ¿lo que yo pronuncio qué es? ¡Vaya! Es otro idioma” y empiezan a escribirlo. El famoso primer texto que se dice el primer texto del español, en realidad no está escrito en castellano, está escrito en una variante oriental aragonesa, es las famosas glosas emilianenses que antes se situaban entorno al año 950. Ahora se cree que son un poco posteriores, de principios del siglo XI. Es un texto muy interesante porque es un texto latino donde se han puesto notas para traducir palabras que no se entienden. Lo mismo que hacemos nosotros cuando agarramos un texto en inglés. Lo leemos. Hay una palabra que no entendemos, la buscamos en el diccionario y arriba escribimos en castellano. Ellos hacen lo mismo con latín y castellano. Lo que quiere decir que ya son conscientes de que latín y castellano son dos cosas diferentes.